

Reconstruction **Umbau** Renovation **Sanierung**
Revitalisation **Revitalisierung**
Restructuring **Neuordnung**
Facade Renovation **Fassadensanierung**
Addition of Storey **Aufstockung**

25/1

Building with existing structures

Bauen im Bestand

Hild
Ottl
Haber
und K

1

Das 1992 als Hild und Kaltwasser gegründete Büro Hild und K mit Sitz in München und Berlin wird seit 1998 von Andreas Hild gemeinsam mit Dionys Ottl geführt. Seit 2011 verstärkt Matthias Haber als dritter Partner das Führungsteam. Zum professionellen Erfolg von Hild und K trägt ein hoch engagiertes Team vielseitig qualifizierter Mitarbeiter bei.

Headquartered in Munich and Berlin, the architectural practice Hild und Kaltwasser was established in 1992 and has been lead in partnership as Hild und K since 1998 by Andreas Hild and Dionys Ottl. In 2011, Matthias Haber moved into the leadership team as a third managing partner. The managerial partners attribute their professional success also to a highly dedicated team of broadly skilled staff.

Impressum | Imprint

Herausgeber | Published by:

© 2025 Hild und K Architekten BDA

Verantwortlich | Responsible:

Andreas Hild, Dionys Ottl, Matthias Haber

Redaktion | Editing: Bettina Conrad

Übersetzung | Translation: Selina Gullery

Fotografie | Photography: Michael Heinrich

Seite | Page 12 – 15 : Franz Brück

Gestaltung | Design: Bettina Kampe

Architecture Architektur

Further Projects Weitere Projekte

Werksviertel München,
Umbau ›Werk 1‹
Works Quarter Munich,
Reconstruction ›Werk 1‹
Kapitel **X** | Chapter **X**



Sanierung Neue Pinakothek
Renovation Neue Pinakothek
Kapitel **X** | Chapter **X**



Generalsanierung
Kontorhaus II
General Renovation
Counting House II
Kapitel **X** | Chapter **X**



Wiederaufbau
Straubinger Rathaus
Reconstruction of
Straubing's Town Hall
Kapitel **X** | Chapter **X**



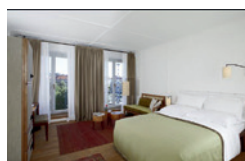
Umbau und
Sanierung Werkhalle 1
Renovation
and Refurbishment of
Workshop Hall 1
Kapitel **X** | Chapter **X**



Umbau und Sanierung
TU München
Refurbishment and
Renovation TU München
Kapitel **2** | Chapter **2**



Louis Hotel am
Viktualienmarkt
Louis Hotel at the
Viktualienmarkt
Kapitel **2** | Chapter **2**



Gaststätte Donisl
Donisl Restaurant
Kapitel **2** | Chapter **2**



Umbau und Sanierung
Bürogebäude
Neumarkter Strasse
Redevelopment and
Renovation Office Building
Neumarkter Strasse
Kapitel **X** | Chapter **X**



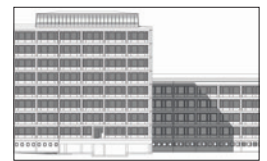
Klostergarten Lehel
Monastery Gardens Lehel
Kapitel **3** | Chapter **3**



Landtagsgaststätte
Maximilianeum
Parliament Restaurant
Maximilianeum
Kapitel **5** | Chapter **5**



Sanierung
Bauverwaltung Hannover
Rehabilitation
Department of Building
Management Hannover
Chapter **X** | Kapitel **X**



Umnutzung
Kesselhaus Schwabing
Repurposing of a Boiler
House in Schwabing
Chapter **X** | Kapitel **X**



Umbau und Sanierung
Bürogebäude Erasmusstrasse
Renovation and
Refurbishment of Office
Building Erasmusstrasse
Chapter **X** | Kapitel **X**



Revitalisierung
Huthmacherhaus
Revitalisation
Huthmacherhaus
Kapitel **X** | Chapter **X**



Erweiterung
Heinrich Heine Gymnasium
Extension Heinrich-Heine
Secondary School
Kapitel **X** | Chapter **X**



Umbau und Sanierung
Bürohaus Elsenheimerstrasse
Refurbishment and Renovation
of the Office Building on
Elsenheimerstrasse
Kapitel **X** | Chapter **X**



Stadtmuseum Landshut
Landshut City Museum
Kapitel **X** | Chapter **X**



Booklets in this series Themenhefte dieser Reihe		
Building with existing structures	Bauen im Bestand	1
Commercial, Hotel, Offices	Gewerbe, Hotel, Verwaltung	2
Residential Building	Wohnungsbau	3
Special Purpose Building	Sonderbau	4
Interior Design and Design	Innenarchitektur und Design	5
	Exhibition	6
Building Sites and Projects	Baustellen und Projekte	X

Building with existing structures

Bauen im Bestand

Table of Contents | Inhalt

Refurbishment BayWa Highrise Building	
Umbau und Sanierung BayWa Hochhaus 2017	5
Redevelopment of a Residential and Commercial Building at Residenzstrasse	
Umbau und Sanierung Wohn- und Geschäftshaus Residenzstrasse 2015	9
Revitalisation Bikini Berlin Revitalisierung Bikini Berlin 2014	13
House of Representatives Ismaninger Strasse	
Abgeordnetenhaus Ismaninger Strasse 2014	17
Police Academy Fürstenfeldbruck Polizeifachhochschule Fürstenfeldbruck 2014	19
Renovation and Refurbishment Residential Building Reichenbachstrasse	
Umbau und Sanierung Wohnhaus Reichenbachstrasse 2011	21
Refurbishment St. Anna Monastery Sanierung Kloster St. Anna 2008	25
Refurbishment Hohenkammer Castle Sanierung Schloss Hohenkammer 2007	29
Facade Renovation Belzigerstrasse Fassadensanierung Belzigerstrasse 1999	31
Small Theatre Landshut Kleines Theater Landshut 1998	33
Renovation and Refurbishment Residential Building Brunnstrasse	
Umbau und Sanierung Wohnhaus Brunnstrasse 2009	36
Balconies Nikolaistrasse Balkone Nikolaistrasse 2000	37
Additional Storey Bonnin House Aufstockung Haus Bonnin 1995	38
Additional Storey Wolf House Aufstockung Haus Wolf 1994	39



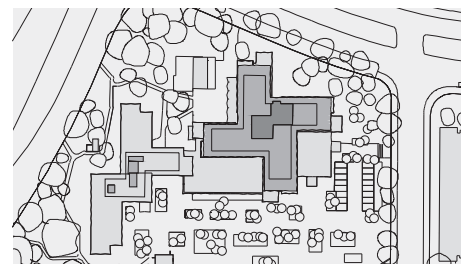


Große Bereiche der Aufstockung und das durch den Umbau stark aufgewertete Foyer sind in Metall ausgeführt, dem eine Pulverbeschichtung eine dunkle Bronzeoptik verleiht.

The façades of the added storeys are finished in metal and coated with an anodised powder to create a dark bronze look.



Refurbishment BayWa Highrise Building Umbau und Sanierung BayWa Hochhaus 2017



Für die BayWa AG war ihre Konzernzentrale am Münchner Arabellapark zu klein geworden. Man wünschte sich eine Aufstockung des in den späten 1960er Jahren errichteten 18-stöckigen Bürogebäudes. Dies gab den Anlass für die Erneuerung aller Fassaden und die Neustrukturierung aller Büroetagen. Am Ausgangspunkt des Entwurfs stand die intensive Beschäftigung mit dem vorhandenen Gebäude. Die Lösung für dessen als unbefriedigend empfundene Proportionen lag in der optischen Auflösung des ehemals monolithischen Baukörpers in acht sternförmig und versetzt zueinander angeordnete Hochhausscheiben.

The headquarters of BayWa AG at Munich's Arabella Park had become too small. The company envisioned additional stories for the 18-storey building dating from the late 1960ties. All facades were to be renewed and all offices restructured. During the planning process the main focus was set on studying and integrating the existing edifice. The solution for the dissatisfactory proportions was to optically dissolve the monolith into eight building slices arranged in a star-shape and offset to one another.

Ort | Location **Arabellastraße, München | Munich, Germany**

Projektleitung | Project Management **Matthias Haber**

Fertigstellung | Completion **2017** Bauzeit | Construction years

2014 – 2014 Bauherr | Client **BayWa Hochhaus**

GmbH & Co. KG



Die bisher im Erdgeschoss
gelegene und nur über
Umwege erreichbare
Konferenzzone rückt ins
neue 20. Obergeschoss
und verfügt über einen
Eventraum, der einen
spektakulären Ausblick über
die ganze Stadt bietet.

The conference area,
previously situated on the
ground floor and not easily
accessible, has moved to
the new 20th floor and
features an event room with
spectacular views over the
whole city.





Das durch zickzackförmig angeordnete Platten aus Glasfaserbeton gebildete Fassadenrelief ermöglicht ein lebhaftes Licht- und Schattenspiel, verstärkt durch dezente Farbunterschiede der jeweils aneinanderstoßenden Teile.

The skin of zigzagged slabs of glass-fibre concrete creates a relief, where sun and shade engage in a vivid play of light, accentuated by the soft colour differences where the pieces join.



Durch unterschiedliche Verdünnungen der ockerfarbenen Lasur werden unterschiedliche Farbtiefen erreicht, dunkler für die schmaleren Faschen, heller für Füllungen und weitere Flächen.

Using different degrees of pigmentation, a darker shade of ochre glaze is used on the narrow edgings, lighter shades are used for fillings and larger areas.



Redevelopment of a Residential and Commercial Building at Residenzstrasse Umbau und Sanierung Wohn- und Geschäftshaus Residenzstrasse 2015



Mit seiner gegliederten Fassade ist das unmittelbar gegenüber der Münchner Residenz gelegene Gebäude typisch für die unter Ensemble-schutz stehende Wiederaufbauarchitektur der Innenstadt. Seine Sanierung musste vor allem dem stadtbildprägenden Charakter der Straßenansicht gerecht werden. Die zurückhaltenden architektonischen Eingriffe standen daher ganz im Dienst des historischen Kontexts. Die warmen Ockertöne, die nach dem Vorbild der Aquarell-technik als Lasur auf die Fassade aufgetragen wurden, finden sich ebenso wie weitere gestalterische Details auch in der Umgebung. Die Harmonie des innerstädtischen Straßenzuges konnte so wiederhergestellt werden.

This building lies just opposite the former royal palace of Munich's monarchs. Its structured facade is typical for the protected reconstruction architecture in the city centre. Its redevelopment, especially that of the facade facing the street had to do justice to the cityscape. The meticulous and prudent architectural interventions were placed wholly at the service of this historical context. The warm ochre hues were applied to the facade using watercolour techniques and together with other decorative details they pick up elements in surrounding buildings. The harmony of this inner city street has thus been re-established.

Ort | Location **Residenzstraße 22, München | Munich, Germany** Projektleitung | Project Management **Sebastian Klich**
Fertigstellung | Completion **2015** Bauzeit | Construction Years **2013 – 2015** Bauherr | Client **Grundstücksgemeinschaft Residenzstr. 22 in München, Andreas Lischka und SOS-Kinderdorf e.V.**



Das feine Ornament in der Absturzsicherung vor den Fenstern und im Gitter der Haustür findet sich in Variationen auch in Türgriffen, Fliesen und Leuchten wieder.

The delicate ornaments on the guardrails in front of the windows and on the lattice-work of the front door is repeated in variations in the stair well, on door handles, tiles and lights.

Die durch glatte Deckenfrieze gefassten, markanten Betondecken wurden bewusst roh belassen. Als Zeugen der Baugeschichtesetzen sie einen kontrastierenden Akzent zum über die Raumdiagonale verlegten Fischgrätparkett und Schreiner-Arbeiten in Form von Konvektorenverkleidungen.

The striking concrete ceilings framed in smooth mouldings were purposely left raw. They bear witnesses to the history of the building and accent the fish-bone parquet set diagonally across the room and the carpentered convector casings.

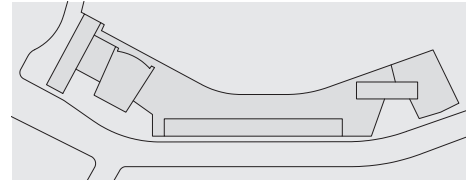






Die für die 1950er typische zarte Eleganz der Fassade in die neue Konstruktion zu übernehmen, war angesichts der heutigen Energieeinsparverordnungen keine unkomplizierte Aufgabe.

The delicate elegance typical of the 1950s of the facade weren't that easy to recreate in the new construction, due mainly to today's strict energy-saving regulations.



Revitalisation Bikini Berlin Revitalisierung Bikini Berlin 2014



Das denkmalgeschützte Ensemble, bestehend aus dem „Bikinihaus“ gegenüber der Gedächtniskirche, dem „Großen Hochhaus“ am Hardenbergplatz, dem Kino „Zoo Palast“, dem „Kleinen Hochhaus“ und dem Parkhaus am Elefantentor, war in den 1950er Jahren von Paul Schwebes und Hans Schozsberger entworfen worden. Die vorgefundene Architektur des Wiederaufbaus war ausschlaggebend für den Umgang mit dieser Bauaufgabe. Erklärtes Ziel war es, die Leichtigkeit der Erbauungszeit wieder spürbar zu machen, mitten im bunten, international geprägten Berlin der 2010er Jahre.

The listed group of buildings consisting of the “Bikinihaus”, opposite the Memorial Church (Gedächtniskirche), the “large skyscraper” (großes Hochhaus) at Hardenberg Square, the cinema “Zoopalast”, the “small skyscraper” (kleines Hochhaus) and the multi-storey car park at “Elefantentor” was designed in the 1950s by Paul Schwebes and Hans Schozsberger. The existing architecture of the post-war reconstruction era largely influenced how this task was approached. The objective was to make the lightness of the period it was built in palpable again, in the mid-

dle of the colourful international metropolis Berlin of the 2010s.

Ort | Location **Budapester Str., Berlin | Berlin, Germany**
 Projektleitung | Project Management **Philip Argyrakis („Zoopalast“); Ulrike Muckermann, Jan Schneidewind, Susanne Welcker („Bikinihaus“); Julia Otte („Kleines Hochhaus“ und „Parkhaus“)** Fertigstellung | Completion **2014** Bauzeit | Construction Years **2011 – 2014**
 Bauherr | Client **Bayerische Hausbau GmbH & C. KG**



Zum benachbarten Zoo hin öffnet sich die „Concept Mall“ mit einem 4 x 14 m großen Fenster, das den Blick freilässt auf den von Pavianen besetzten „Affenfelsen“.

The hall opens up through a 4 x 14 meter large window on to the neighbouring zoo, where baboons squat on their “ape rock”.



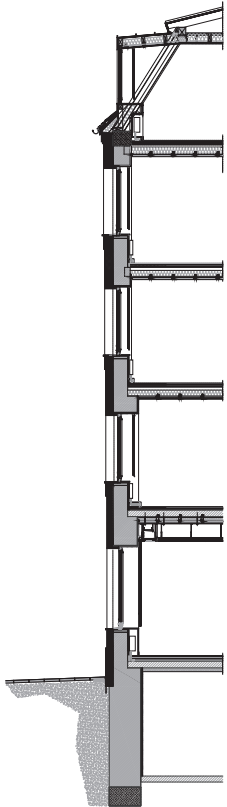
Ziel der Revitalisierung war es, die Leichtigkeit der Erbauungszeit wieder spürbar zu machen, mitten im bunten, international geprägten Berlin der 2010er Jahre.

The objective was to make the lightness of the 1950s palpable again, in the middle of the colourful international metropolis Berlin of the 2010s.



Als Leitmetapher der neuen „Concept Mall“ fungiert das Bild von „der großen Brücke“.

The leading metaphor for the newly established “Concept Mall” is that of a great bridge.



Durch eine zeitgemäße Umsetzung traditioneller Putzstrukturen gewinnt das Gebäude neue Stärke innerhalb seines denkmalgeschützten architektonischen Kontextes.

Through a modern interpretation of traditional plasterwork, the building gains new greatness within its architectural context of listed structures.

House of Representatives Ismaninger Strasse Abgeordnetenhaus Ismaninger Strasse 2014



Die energetische Ertüchtigung des durch den Bayerischen Landtag genutzten Gebäudes bildete ein zentrales Ziel der Umbaumaßnahmen. Aus den bauphysikalischen Eigenschaften des Bestands wurde dabei ein formales Prinzip entwickelt. Die notwendige Stärke des zu verwendenden Wärmedämmverbundsystems nämlich nimmt nach oben hin geschossweise zu. Ein entsprechend gegliedertes Relief spiegelt diesen Befund und orientiert sich zugleich an der umgebenden historischen Bebauung. Durch eine zeitgemäße Umsetzung traditioneller Putzstrukturen gewinnt das Gebäude neue Stärke innerhalb seines denkmalgeschützten architektonischen Kontextes.

The revitalisation of this building used by the Bavarian Government to meet highest energy saving standards was the central focus of the refurbishment measures. A formal principle was developed from the existing building structures. Thus the insulation thickness increases from storey to storey up the edifice. The relief reflects this while simultaneously blending in with the surrounding historical buildings. Through this modern interpretation of traditional plasterwork, the building gains new greatness within its architectural context of listed structures.

Ort | Location **Ismaninger Str. 9, München | Munich, Germany** Projektleitung | Project Management **Markus Schubert** Fertigstellung | Completion **2014**
Bauzeit | Construction Years **2012 – 2014** Bauherr | Client **Bayerischer Landtag, vertreten durch Staatliches Bauamt München 2**



Eine während der Bauzeit zutage getretene gusseiserne Originalstütze wurde freigelegt und sorgfältig integriert.

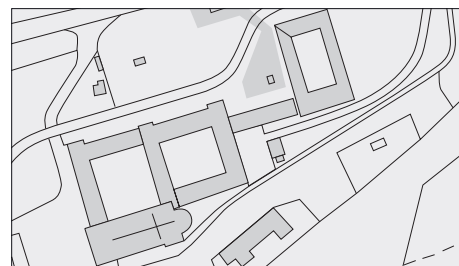
A cast-iron support uncovered during the restoration has now been exposed and carefully integrated.



Nach der Gesamtanierung stehen im Gebäude 40 Abgeordnetenbüros und drei Besprechungsräume zur Verfügung.

After the general renovation, the building will hold 40 offices for the Representatives and three meeting rooms.

Police Academy Fürstenfeldbruck Polizeifachhochschule Fürstenfeldbruck 2014



Die noch erhaltene stark vernachlässigte, teils unbefundete Substanz des ehemaligen Klosters Fürstenfeld weist üppige Stuckaturen jeder barocken Stilart auf sowie Freskierungen vom Vater und den Brüdern Asam. Die umfangreiche Sanierung und Modernisierung des Gebäudekomplexes fand bei laufendem Unterrichtsbetrieb statt. Dabei sahen sich die Architekten vor allem mit dem Anspruch konfrontiert, neueste technische Standards bestandsverträglich zu realisieren. Die sensible Gratwanderung zwischen den Zeitzeugen einer Gebäude-Biographie und den regenerativen Kräften stellt die reizvolle Besonderheit des Projekts dar. „Lücken“ im Bestand wurden daher nicht einfach geschlossen, sondern im Hinblick auf den Gesamteindruck stimmig inszeniert.

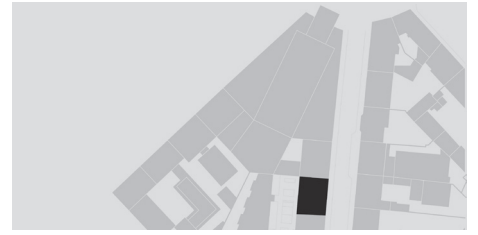
The still existing but extremely neglected and partly undocumented substance of the former monastery Fürstenfeld shows opulent stucco-work of every Baroque style, as well as frescoes by Hans Georg Asam and his sons the Asam brothers. The extensive refurbishment and modernisation of the building complex took place during usual teaching hours. Besides overall structural challenges while altering and extending, the architects faced the task of employing the latest technical standards and making them structurally compatible. The delicate balance between what bears witness to the building's biography and the regenerative forces made this project particularly exhilarating and special. "Gaps" in the existing structures were therefore not simply filled but staged in relation to the overall ensemble.

Ort | Location **Kloster Fürstenfeld, Fürstenfeldbruck** |
Fürstenfeldbruck, Germany Projektleitung | Project
 Management **Ina Fidorra, Matthias Haber, Henrik Thomä,**
Carmen Wolf Bauzeit | Completion **2014**
 Bauherr | Client **Freistaat Bayern, vertreten durch**
Staatliches Bauamt München 2



Ein je nach Sonnenstand und Blickwinkel differenziertes, eindrucksvolles Schattenspiel setzt die ursprünglich antikisierende „Schwere“ der Bossen in einen reizvollen Gegensatz zur Beweglichkeit der Lichtstimmungen: Das Licht gestaltet die Fassade.

A differentiated and impressive interplay of shadows, depending on perspective and position of the sun lets the essential antique heaviness of the rusticated blocks enter into a charming contrast to the liveliness of atmospheres produced by light: the light creates the facade.



Renovation and Refurbishment Residential Building Reichenbachstrasse

Umbau und Sanierung Wohnhaus Reichenbachstrasse 2011



Die Spannung zwischen historischem Erbe und aktueller Gegenwart bestimmt die Sanierung des Gründerzeitgebäudes. Durch bauliche Eingriffe war die ursprünglich spätklassizistische Fassade des Wohn- und Geschäftshauses unwiederbringlich zerstört worden. Ausschlaggebend für das Sanierungskonzept war deren architektonische Neuinterpretation. Die dreiteilige Gliederung der Fassade greift ein im 19. Jhdt. gängiges Gestaltungsmittel, sogenannte Bossen, auf und verfremdet es zugleich: Nun erzeugt ein wellenförmiges Relief ein je nach Sonnenstand und Blickwinkel differenziertes, eindrucksvolles Schattenspiel.

The keen balance between historical heritage and present day architecture determines the refurbishment of the building. The original late neo-classical facade had been irretrievably destroyed by structural interventions. It was the architectural reinterpretation which determined the refurbishment concept. The facade, divided into three parts, picks up on a design element of the 19th century – so-called rusticated blocks – and estranges it at the same time: A wavelike relief creates a differentiated and impressive interplay of shadows, depending on perspective and position of the sun.

Ort | Location **Reichenbachstraße 20, München | Munich, Germany** Projektleitung | Project Management **Beate Brosig, Sebastian Klich, Andrea Sommer** Fertigstellung | Completion **2010** Bauzeit | Construction Years **2009 – 2011**
Bauherr | Client **Euroboden GmbH und Co.**
Projekt KG München



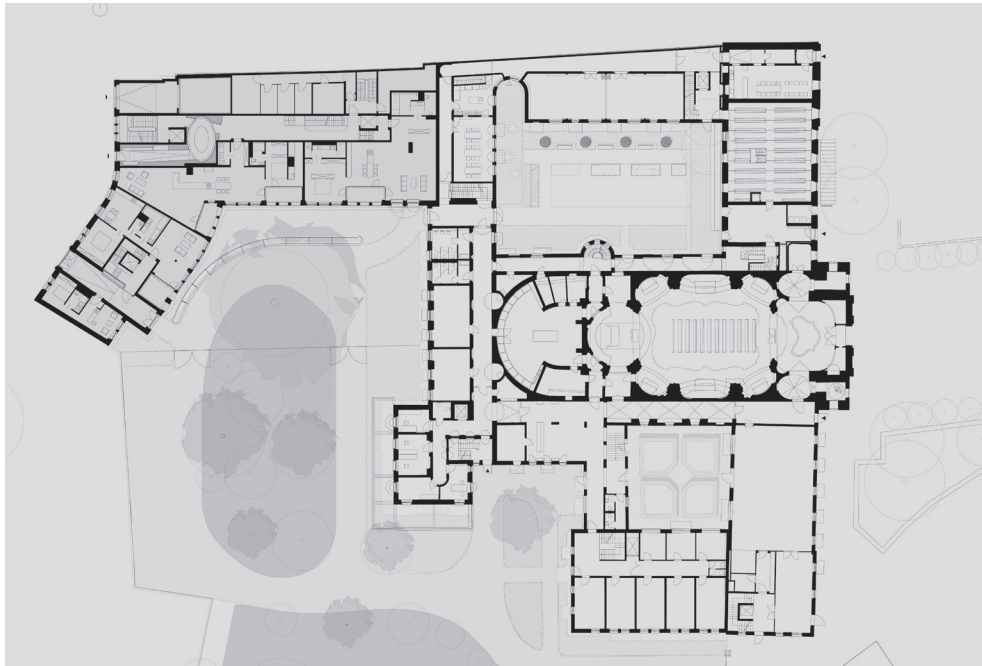
Im Inneren bleibt die bestehende, bürgerlich repräsentative Raumeinteilung weitgehend erhalten. In Kombination mit beeindruckenden Raumhöhen, modern interpretiertem Stuck an Decke und Wandflächen, elegantem Fischgrätparkett und profilierten Doppelflügeltüren ergibt sich auch hier der Eindruck eines „zeitgenössischen Altbaus“.

In the interior, the existing bourgeois, representative room partitioning has largely been kept. In combination with impressive room heights, modern stucco on ceilings and walls, elegant herringbone parquet floors and distinguished double doors, the impression of a "contemporary old building" is also created here.



Das prägende Wellenmotiv findet seine Fortsetzung im ruhigen Innenhof. Organisch geformte, in den Etagen intelligent zueinander versetzte Balkonflächen laufen über die gesamte Gebäudebreite und erzeugen ein Wechselspiel aus Enge und Weite, Privatheit und Offenheit.

The characterising wave motive is continued in the quiet courtyard. Organically formed balconies, intelligently staggered on each storey, run along the whole breadth of the building and create interplay of narrowness and vastness, privacy and openness.

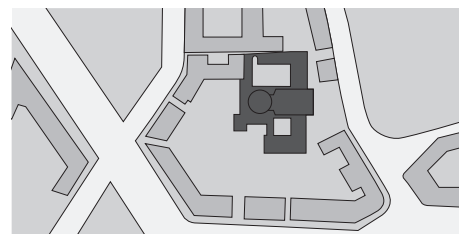


Die Sanierung fügt die heterogenen baulichen Elemente zu einem stilistisch stimmigen Ganzen.

The refurbishment fuses the heterogeneous building elements to create a stylistically harmonious whole.



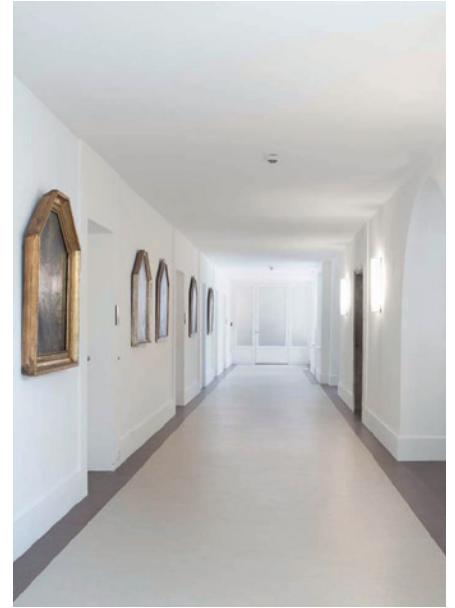
Refurbishment St. Anna Monastery Sanierung Kloster St. Anna 2008



Die heterogenen baulichen Elemente, aus denen das Franziskanerkloster seit 1827 gewachsen war, wurden zu einem stilistisch stimmigen Ganzengefügt. Auch der Neubau, der einen maroden Gebäudeteil ersetzt, integriert sich selbstverständlich ins Ensemble. Vorgefundene Elemente werden darin modern interpretiert. So nimmt ein Putzrelief um die Fenster des Erdgeschosses die Bogenform der Altbaufenster auf und entwickelt sie fort. Die Innenarchitektur setzt auf die Wirkung elementarer Formen, Farben und Materialien wie Eichenholz oder Leder. Die für das Objekt von Hild und K entworfenen Möbel und Leuchten suchen so die ästhetische Entsprechung zum Geist des Ordens.

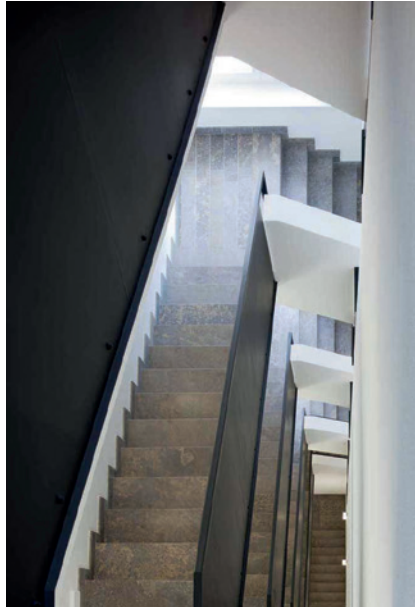
The heterogeneous nature of the elements from which the Franciscan monastery had evolved since 1827 was fused to create a stylistically homogeneous whole. A new building, too, now replacing a dilapidated edifice, integrates naturally into the ensemble and interprets existing elements in a modern way. So, for example, the plaster moulding around the windows of the ground floor mirror and refine the old, bow shaped windows. The interior design accentuates to a large extent the effect of elementary shapes, colours and materials like oak or leather. The furniture and lights, designed by Hild und K for this project, seek aesthetic analogy to the spirit of the Order.

Ort | Location **St. Anna Straße 19, München | Munich, Germany** Projektleitung | Project Management **Carmen Wolf**
Fertigstellung | Completion **2008** Bauzeit | Construction Years **2005 – 2008** Bauherr | Client **Bayerische Franziskaner Provinz K.d.ö.R.**



Der Neubau, der einen maroden Gebäudeteil aus der Nachkriegszeit ersetzt, integriert sich selbstverständlich ins Ensemble.

The new building, now replacing a dilapidated edifice of the post-war period, integrates naturally into the ensemble.



Die von Hild und K entworfenen Möbel und Leuchten suchen die Entsprechung zum Geist des Ordens. Design und Innenarchitektur setzen weitgehend auf die Wirkung elementarer Formen, Farben und Materialien.

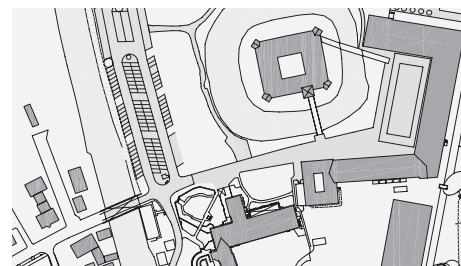
The furniture and lights, designed by Hild und K, seek aesthetic analogy to the spirit of the Order. The interior design accentuates to a large extent the effect of elementary shapes, colours and materials.



Wie in einer fotografischen Langzeitbelichtung verschmelzen die unterschiedlichen Zeitebenen zum einheitlichen Ganzen.

As with photographic time exposure, the various time periods merge to form a homogenous whole.

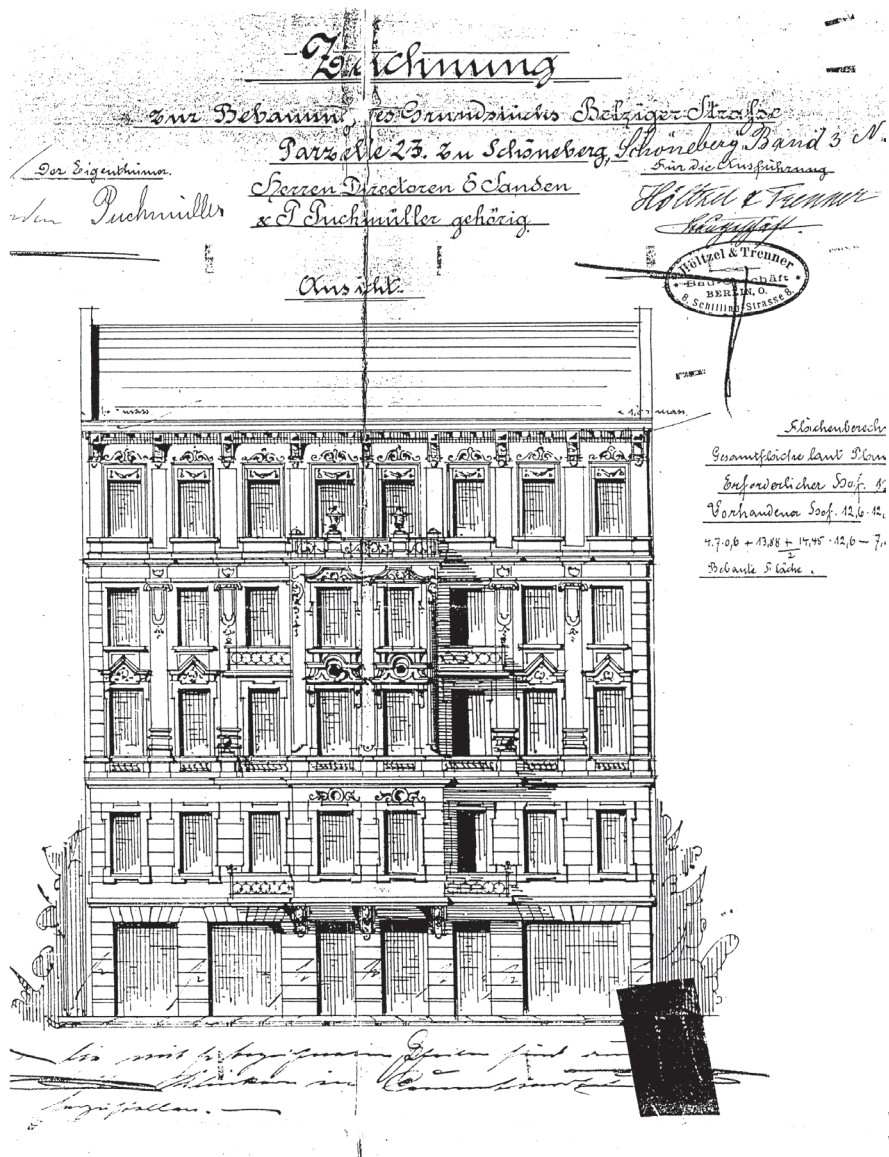
Refurbishment Hohenkammer Castle Sanierung Schloss Hohenkammer 2007



Angesichts irreversibler Zerstörungen der historischen Bausubstanz war jeder Versuch, den ursprünglichen historischen Zustand des Renaissance-Wasserschlosses zu definieren, zum Scheitern verurteilt. Anstelle der üblichen scharfen Trennung verwischt die Sanierung die Grenzen von Alt und Neu. Wie in einer fotografischen Langzeitbelichtung verschmelzen die unterschiedlichen Zeitebenen zum einheitlichen Ganzen. Bestimmend sind archaisch eingesetzte Materialien wie Putz, massives Holz und Naturstein. Gleichzeitig war in den historischen Kontext ein hochmodernes Konferenzzentrum zu implantieren. Die notwendigen technischen Einbauten wurden dabei soweit als möglich in den Hintergrund gedrängt.

As the historical building fabric had been irreversibly damaged, any attempt to define and then lead the building back to its original historical state would have failed dismally. Rather than the usual sharp division of old and new, this refurbishment has blurred the borders. As with photographic time exposure, the various time periods merge to form a homogenous whole. Archaic materials such as plaster, solid timber and stone determine the building. Simultaneously, within the historical context an ultra-modern conference centre was to be implanted. The necessary technological fixtures were, as far as possible, discreetly placed in the background.

Ort | Location **Schlossstr. 20, Hohenkammer | Hohenkammer, Germany** Projektleitung | Project Management **Nina Großhauser** Fertigstellung | Completion **2007**
Bauzeit | Construction Years **2004 – 2007** Bauherr | Client **Münchener Rückversicherungsgesellschaft AG, München**



Die Originalzeichnung wurde gescannt und vergrößert. Das so entstandene Bild wurde auf die bestehende Fassade übertragen und vertieft als Relief in den Putz eingelegt.

The original drawing was scanned and enlarged. The enlarged picture was applied to the existing facade and incised into the render as a relief.



Facade Renovation Belzigerstrasse Fassadensanierung Belzigerstrasse 1999



Die Gründerzeitfassade eines Berliner Wohnhauses sollte anhand des ursprünglichen Eingabeplans wiederhergestellt werden. In der buchstäblichen Auslegung dieses Bauauftrags wurde die Originalzeichnung 1:1 vergrößert und als negatives Putzrelief auf die Fassade übertragen. Dabei wurde deutlich, dass die Eingabeskizze niemals identisch umgesetzt worden war. Die verfahrensbedingten Verformungen und Verschiebungen des neuen Ornaments spielen ästhetisch reizvoll mit den Tücken historischer Rekonstruktion und der unvermeid-

lichen Differenz zwischen Entwurf und Gebäude. A late-19th-century Berlin facade in a poor condition was to be restored to how it had looked before the war according to the original drawings. In a literal interpretation of the building contract, the original drawing was scanned and enlarged to 1:1 (full-size) and applied to the existing facade by incising it into the render as a negative relief. In the course of the work, it was discovered that the original drawings were not identical with the building as completed. Due to the cho-

sen process, deformations and shifts in the new ornament playfully and aesthetically interact with the challenges of historical reconstruction and the unavoidable differences between building and drawing.

Ort | Location **Belziger Straße 25, Berlin | Berlin, Germany** Projektleitung | Project Management

Thomas Herrmann, Tina Allmeier Fertigstellung |

Completion **1999** Bauzeit | Construction Years **1998 – 1999**

Bauherr | Client **WEG Belziger Straße Berlin**



Ein warmer Rotton zitiert die samtrotten Wandverkleidungen und Vorhänge alter Theater. Er färbt das Licht im gesamten Haus, wobei es Schattierungen von Orange bis hin zu einem hellen Ocker annimmt.

A warm shade of red is reminiscent of red velvet wall coverings and curtains found in old theatres. It colours the light in the whole house with shades ranging from orange to light ochre.



Small Theatre Landshut Kleines Theater Landshut 1998

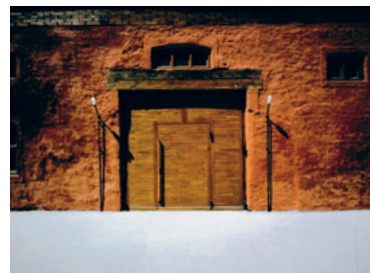


Eine stark baufällige mittelalterliche Zollscheune sollte einer neuen Funktion als Theater zugeführt werden. Ziel war es, Eigenart und Atmosphäre des denkmalgeschützten Gebäudes soweit wie möglich zu erhalten. Die einfache räumliche Konfiguration entwickelt sich von der Eingangshalle bis zum Theatersaal als Aneinanderreihung in sich abgeschlossener Bereiche, die sich stimmig in die vorhandene Konstruktion einfügen. Die Hinzufügungen vermeiden die Konfrontation mit dem alten Bau. Dies unterstreicht ein roter Farbfilm, der sich über Alt und Neu bis in jede Ecke des Gebäudes legt. Der warme Farbton zitiert zugleich die samtrotten Wandverkleidungen und Vorhänge alter Theater.

A dilapidated medieval customs building was to receive a new function as a theatre. The aim was to preserve the peculiarity and atmosphere of the listed building as much as possible. The simple spatial configuration develops from the foyer to the auditorium as a progression of self-contained spaces, which blend into the existing structure effortlessly. The new additions avoid confrontation with the old building. This is underlined with a film of red that extends across old and new and into each corner of the building. The warm shade of red is reminiscent of red velvet wall coverings and curtains found in old theatres.

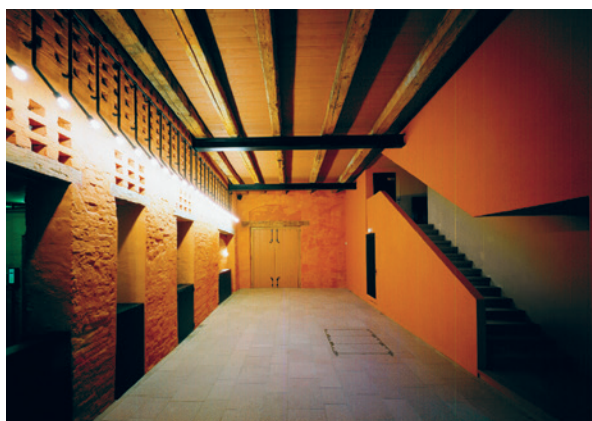
Ort | Location **Bauhofstraße 1, Landshut** | **Landshut, Germany** Architektur | Architecture **Andreas Hild, Tillmann Kaltwasser, Dionys Ottil** Fertigstellung | Completion **1998**
Bauherr | Client **Stadt Landshut** | **City of Landshut**





In die denkmalgeschützte Struktur wurden ein mit 99 Sitzen ausgestatteter Theatersaal, eine Eingangshalle sowie Künstlergarderoben und eine Werkstatt integriert.

The historically-listed structure now houses a theatre with 99 seats, an entrance hall, artists' dressing rooms and a workshop.



Renovation and Refurbishment Residential Building Brunnstrasse

Umbau und Sanierung Wohnhaus Brunnstrasse 2009



Ein spätbarockes Münchener Handwerkerhaus war durch eine unsachgemäße „Generalsanierung“ optisch aus dem städtebaulichen Kontext gerissen worden. Die Sanierung entfernte historisch verfehlte Fassadenverzierungen. Die Fensteröffnungen umgebende Putzfaschen – gegenläufig aus der Fassade gekippte und eingedrückte Flächen – transponieren die Formensprache des 18. Jahrhunderts in die Gegenwart.

A late Baroque house for craftsmen had been optically torn out of its urban context by a rather unfortunate overhaul. The refurbishment removed historically inappropriate facade decorations. The moulding around the windows which works in opposite directions leaning out of and pressing into the facade – transports the architectural language of the 18th century into the present.

Ort | Location **Brunnstraße 11, München | Munich, Germany** Projektleitung | Project Management **Andrea Sommer** Fertigstellung | Completion **2009** Bauherr | Client **Schassberger GmbH & Co. Lohhof KG**



Balconies Nikolaistrasse Balkone Nikolaistrasse 2000



Für die Erneuerung der baufälligen Balkone wurde eine Stuckplatte fotografiert und fotomechanisch in ein Bandraster aufgelöst, welches mit dem Laser aus den Brüstungsblechen herausgeschnitten wurde. Der Kontrast zwischen dunklem Metall und hellem Hintergrund lässt aus der Entfernung ein fotorealistisches Bild entstehen. Der hohe Anteil der Ausschnitte gewährleistet eine überraschende Durchsichtigkeit des Motivs.

To renovate these dilapidated balconies, a stucco ornament was photographed and converted into a grid pattern using a photomechanical process and cut out of parapet metal sheets using laser technology. The contrast between the dark metal and the light background creates a photo-realistic image when viewed at a distance. At the same time the high proportion of cut outs makes the motif surprisingly transparent.

Ort | Location **Nikolaistraße 2, München | Munich, Germany** Projektleitung | Project Management **Dirk Bayer, Andreas Buschmann** Fertigstellung | Completion **2000**
Bauherr | Client **Georg Gruber**

Additional Storey Bonnin House Aufstockung Haus Bonnin 1995



Die Bauherren wünschten eine Aufstockung des von engen Altstadtgassen umgebenen, verputzten Fachwerkhauses. Die umgebende Bebauung beeinträchtigt dessen Belichtung stark. Es galt deshalb ein Konzept mit optimaler Lichtausbeute zu realisieren. Die denkmalpflegerisch sensible Lösung besteht in einer Stahlkonstruktion, die mit Paneelen aus transparenter Wärmedämmung ausgefacht ist.

The clients wanted to add an additional floor to this rendered half-timbered house surrounded by narrow alleys. The surrounding buildings block off a large amount of natural light. It was therefore necessary to find a concept that would provide

maximum light yield. The solution most sensitive towards the historical building was to apply a steel construction clad in transparent insulation panels.

Ort | Location **Pfahlstraße, Eichstätt | Eichstätt, Germany**
Architektur | Architecture **Andreas Hild, Tillmann Kaltwasser, Marguerita Martin-Huescar** Fertigstellung | Completion
1995 Bauherr | Client **Dr. Richard und Doris Bonnin**

Additional Storey Wolf House Aufstockung Haus Wolf 1994



Ein Bungalow aus den sechziger Jahren sollte um ein Geschoss erweitert werden. Wegen der begrenzten Belastbarkeit der Fundamente wurde die Aufstockung in Holzrahmenbauweise erstellt. Die Holzkonstruktion wurde mit aufgenieteten Alucobond-Platten verkleidet. In der mittleren von drei horizontal umlaufenden Schichten geben gegeneinander verschobene Platten großzügige Fensteröffnungen mit zweiseitiger Orientierung frei.

An additional storey was to be added to a 1960's bungalow. Due to the limited carrying capacity of the existing foundations, a timber frame was erected for the additional floor. The timber construction was clad with riveted Alucobond panels.

In the middle of three parallel layers, staggered panels create generous window spaces oriented towards two directions.

Ort | Location **Fasanenstraße, München | Munich, Germany** Architektur | Architecture **Andreas Hild, Tillmann Kaltwasser, Dionys Ottl** Fertigstellung | Completion **1994**
Bauherr | Client **Dr. Christian und Silke Wolf**



Hildund K Architekten BDA Lindwurmstr. 88 D 80337 München **T** +49.89.38 37 71-0 **F** +49.89.38 37 71-27 kontakt@hildundk.de
Hildund K Berlin GmbH Kärntener Str. 8 D 10827 Berlin **T** +49.30.263 67 61-0 **F** +49.30.263 67 61-27 info@hildundkberlin.de www.HildundK.de

Hild
Ottl
Haber
und K
München
Berlin